

平成28年度 7月→9月 (vol.2)

# アイヌ語 ラジオ講座

vol. 2

十勝方言

講師

川上 容子



STVラジオ

本放送 毎週日曜日 7:00 ~ 7:15 再放送 毎週土曜日 23:45 ~ 24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

# はじめに

アイヌ語は、アイヌの人たちが話してきた独自の言語です。今でも、私たちが普段アイヌ語を身近に触れているものとして、「地名」があります。アイヌ語が由来とされる地名は、北海道をはじめ、サハリンや千島列島、それに東北地方にも数多く残されています。アイヌ語は地名の他にも、「エトピリカ」「ラッコ」「トナカイ」など、アイヌ語として意識されずに使われている言葉が多くあります。

現在では、時代の流れとともにアイヌ語を日常会話の言語として使われることが、ほとんどなくなってきました。それでも祖先から伝えられてきた言葉を残していこうと、地域においてさまざまな活動が行われています。

この「アイヌ語ラジオ講座」では、初心者向けのやさしいアイヌ語の講座を、ラジオで放送しております。多くの方々がアイヌ語にふれるきっかけとして、また、初級のアイヌ語を学習する機会として、さまざまな講師をお招きして、平成10年より開講しております。

平成28年度は、4月からの1年間にわたって、講師に帯広市出身の川上容子さんをお迎えして、アイヌ語の「十勝方言」を学んでいきます。

さあ、私たちと一緒に、アイヌ語の世界をのぞいてみませんか。

平成28年4月

## 「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.2 目次

テキストは3か月ごとに発行しています。

●講師の紹介	2P
●講座のスケジュール	3P
●テキスト14～26	4～29P
●収録テープ等の貸出について	30P
●アンケート	31～32P
●会員募集のお知らせ	33P

平成28年度 7月→9月 (vol.2)

# アイヌ語 ラジオ講座

vol.2  
十勝方言  
講師  
川上 容子



STVラジオ

**本放送** 毎週日曜日 7:00 ~ 7:15 **再放送** 毎週土曜日 23:45 ~ 24:00

STVラジオのホームページでこれまでの放送を聴くことができます。 <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/>

公益財団法人 アイヌ文化振興・研究推進機構

## 講師のプロフィール



かわかみ ようこ  
川上 容子

旧姓豊川。帯広市出身。関西圏を中心に活動したアコースティックユニット「zizi」のボーカルとして活動した後、北海道に戻り「えみし project」、「nin cup（ニンチュップ）」でアイヌのウポポヤユカラを取り入れ歌う。アイヌ文化伝承者。

## 支援研究者の紹介

たかはし やすしげ  
高橋 靖以 北海道大学アイヌ・先住民研究センター博士研究員（言語学）

## 協力者

あらた  
荒田 このみ 伝承者育成事業第1期生、現在、帯広カムイトウウポポ保存会 所属

### 【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものがなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言（十勝方言）をベースにしています。

## アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	Kanpinuye	テーマ	ページ
7月	3日	14	ロクウポポ	4
	10日	15	禁止の表現	6
	17日	16	祈り言葉 (1)	8
	24日	17	依頼と勧誘の表現	10
	31日	18	祈り言葉 (2)	12
8月	7日	19	自動詞と他動詞	14
	14日	20	動詞の単数と複数 (1)	16
	21日	21	動詞の単数と複数 (2)	18
	28日	22	ウチャシコマ (1)	20
9月	4日	23	人称の表現 (1)	22
	11日	24	人称の表現 (2)	24
	18日	25	人称の表現 (3)	26
	25日	26	ウチャシコマ (2)	28

本文

1. ツブキヒ カムイ

cupkihi kamuy

イワニ クルカ オラン

iwani kurka oran

アエタンネワ オマン

a etanne wa oman

2. アトウイソカタ

atuy so ka ta

エカイヤーオ

ekay ya o

カイヤーオ

kay ya o

カイクマランケ

kaykuma ranke

3. レプンカイペ

repun kaype

カイペオツカ

kaype okka

オニウエンカムイ

oniwen kamuy

オニウエンハウエ

oniwen hawe

タオーシタオーシ

ta os ta os



例 文

1. A: ナア フナンコロ クシ イテツケ エ。

naa hu nankor kus itekke e.

まだ生でしょうから食べてはいけません。

B: イシ、ハウネワ。

is, haw ne wa.

おやおや、そうですか。

2. 「イカネプ アイヌ エチロンノ ナ」 アリ アウキパカン

“ikanep aynu eci=ronno na” ari awkipa kan

「あなたたちは絶対に人間を殺してはいけません」と言って、

カムイ ウタラ ウチャシコマ。

kamuy utar ucaskoma.

神々は教え諭します。

メモ





## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アイヌ	áynu	名詞	人間
アウキパ	áwkipa	自動詞	言う（複数）
アリ	ari	引用詞	～と
イシ	ís	間投詞	おやおや（意外であることを表す）
イカネブ	ikánep	副詞	絶対に…するな（禁止）
イテツケ	itekke	副詞	…するな（禁止）
ウタラ	utár	名詞	人々、～たち
ウチャンコマ	ucáskoma	自動詞	言い伝えを話す
エ	é	他動詞	～を食べる
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちが、あなたたちの
カムイ	kamúy	名詞	神
カン	kan	接続助詞	…して、…しながら
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナア	naa	副詞	まだ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	他動詞	～である
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
フ	hú	自動詞	生である
ロンノ	rónno	他動詞	～を殺す
ワ	wa	文末詞	…するよ

## 学習のポイント



例文 1A や 2 のように、禁止の表現をつくる際には、イテツケ itekke 「…するな」やイカネブ ikanep 「絶対に…するな」などの副詞を動詞の前に置きます。なお、イカネブ ikanep はイテツケ itekke よりもさらに強い禁止の意味を表します。

また、命令の表現と同じように、文の終わりにヤン yan 「…しなさい」やアニ ani 「…しなさい」を付けることもできます。ヤン yan を付けると複数の人に対する禁止の表現、または丁寧な禁止の表現になります。

### イテツケ ウコイキ ヤン。

itekke ukoyki yan.

喧嘩をしてはいけません。

アニ ani を付けると念をおすような禁止の表現になります。

### エミ プ イテツケ イチャツケレ クニ キ アニ。

e=mi p itekke icakkere kun i ki ani.

あなたの着物が汚れないようにしなさい。



本文



- |                            |             |
|----------------------------|-------------|
| 1. ツプカムイ ホー<br>cupkamuy ho | 太陽の神様よ、     |
| エライナ ホー<br>e=ray na ho     | あなたは死にますよ。  |
| ヤイヌパ ホー<br>yaynupa ho      | 目を覚ましなさい。   |
| 2. ホツン<br>hot n            | ホツン         |
| クマンチャリ<br>kumancari        | クマンチャリ      |
| クマンチャリ<br>kumancari        | クマンチャリ      |
| クマンチャリ<br>kumancari        | クマンチャリ      |
| クマンチャリ<br>kumancari        | クマンチャリ      |
| シリポクナ クシ<br>sirpokna kus   | 地面の下を通りなさい。 |
| シリポクナ クシ<br>sirpokna kus   | 地面の下を通りなさい。 |
| 3. シアンルル<br>sianrur        | 十勝川よ、       |
| カムイフチ<br>kamuyhuci         | 火の神よ、       |
| チプサンナ<br>cip san na        | 舟が下りますよ。    |
| チプサンナ<br>cip san na        | 舟が下りますよ。    |



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
カムイフチ	kamúyhuci	名詞	火の女神
クシ	kús	他動詞	～を通る
クマンチャリ	kumáncari	間投詞	(地震の際に唱える言葉)
サン	sán	自動詞	下る (単数)
シアンルル	siánrur	名詞	十勝川
シリポクナ	sírpokna	位置名詞	地面の下
チブ	cíp	名詞	舟
ツブカムイ	cúpkamuy	名詞	太陽の神
ナ	na	文末詞	…するぞ
ヤイヌパ	yáynupa	自動詞	気が付く
ライ	ráy	自動詞	死ぬ

## 学習のポイント



ここでは、十勝地方で伝承されている短い祈り言葉を取り上げました。

一番目の祈り言葉は日食の際に唱えられる祈り言葉です。十勝地方では、日食が起きると、木の棒で板を叩きながらこの言葉を唱えました。そして、ウェン カムイ アノケウェ ワ ツブカムイ カシケ アノイキ wen kamuy an=okewe wa cupkamuy kasike an=oiki「悪い神を追い払って太陽の神を助ける」ということです。

二番目は地震の際に唱えられる祈り言葉です。この言葉を唱えながらマキリ makiri「小刀」をアペソコッ apesokot「囲炉裏」に突き刺すと、地震が治まるとのことです。なお、本別地方においては、地震は鯨が起すものだという伝承が伝えられています。

三番目は舟を川へ下ろす際に唱えられる祈り言葉です。舟で川を下る際の祈り言葉は各地で伝承されており、道中の安全を祈願するものなどもみられます。

## メモ

---



---



---



---



---



---



---



例文

1. A: **アイヌ イタク クキルスイ コロカイ オアラ クエラムシカレ クシ**  
 aynu itak ku=ki rusuy korkay oar ku=eramuskare kus  
 アイヌ語を話したいけれどまったく知らないので、

**フチ、エネチャココワ エンコレ。**  
 huci, en=ecakoko wa en=kore.  
 おばあさん、私に教えてください。

- B: **イシ、ハウ ネ チク ポンノ エチチャココアン ナンコロ。**  
 is, haw ne cik ponno eci=cakoko=an nankor.  
 おやおや、それならば私があなたに教えましょう。

2. A: **ネプアン ワ シノツァン?**  
 nep an wa sinot=an?  
 何をして遊びましょうか。

- B: **タント アナク ペトレン ラパン ワ マアン。**  
 tanto anak pet or en rap=an wa ma=an.  
 今日は川へ下りて泳ぎましょう。

3. **ウコイタクアン ロク。**  
 ukoitak=an rok.  
 会話をしましょう。

学習のポイント

1. 「…してください」の表現

例文1Aのように、ワ エンコレ wa en=kore 「…して（私に）ください」という言葉を動詞の後に付けると相手に依頼する表現になります。

2. 「…しましょう」の表現

例文3のようにロクrok 「…しましょう」という言葉を文末に付けると相手を勧誘する表現になります。また、例文2Bのように、ロクrok が現れない場合でも勧誘の意味が表されることがあります。その場合、文末のイントネーションはやや強めに発音されます。



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アイヌ	áynu	名詞	人間
アナク	anak	副助詞	～は
イシ	ís	間投詞	おやおや（意外であることを表す）
イタク	iták	名詞	言葉
ウコイタク	ukóitak	自動詞	会話する
エチ…アン	eci==an	人称接辞	私があなを、私があなたに
エチャココ	ecákoko	複他動詞	～に～を教える
エラムシカレ	erámuskare	他動詞	～を知らない
エン	en	後置詞	～へ
エン	en=	人称接辞	私を、私に
オアラ	oár	副詞	まったく
オロ	ór	位置名詞	ところ
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コレ	koré	複他動詞	～に～を与える
コロカイ	korkay	接続助詞	…するけれども
シノツ	sinót	自動詞	遊ぶ
タント	tánto	名詞	今日
チク	cik	接続助詞	…するなら
チャココ	cákoko	他動詞	～を教える
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	他動詞	～である
ネブ	nép	名詞	何（疑問）
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
フチ	húci	名詞	おばあさん
ベツ	pét	名詞	川
ボンノ	pónno	副詞	少し
マ	má	自動詞	泳ぐ
ラブ	ráp	自動詞	下る（複数）
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
ロク	rok	文末詞	…しよう
ワ	wa	接続助詞	…して

## メモ

---



---



---



---



本文

1. **ルヤンペカムイ** 雨の神よ、  
 ruyanpe kamuy
- イシクランテアリ** 「驚きました」と  
 isirkurante ari
- クハウキハウタパンナ** 私は言います。  
 ku=hawki haw tap an na
- タアンペオボソクンペ** これ（杖）を突き抜けるもの  
 taan pe oposo kun pe
- ネチカナクネ** でしたら、  
 ne cikanakne
- ルヤンペカムイトウシテク** 雨の神よ、お黙りなさい。  
 ruyanpe kamuy tustek
2. **カムイフチ** 火の女神よ、  
 kamuyhuci
- タネパクノ** 今まで  
 tane pakno
- クコロニマク** 私が持っていた歯を  
 ku=kor nimak
- カムイフチ** 火の神に  
 kamuyhuci
- クコレハウタパンナ** 差し出します。  
 ku=kore haw tap an na
- ピリカニマク** 良い歯を  
 pirka nimak
- エンチコレナンコンナ** お与えください。  
 enci=kore nankor na



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アリ	ari	引用詞	〜と
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
イシクランテ	isíkurante	間投詞	おやおや（意外であることを表す）
エンチ	enci=	人称接辞	私が…される
オボソ	opóso	他動詞	〜を突き抜ける
カムイ	kamúy	名詞	神
カムイフチ	kamúyhuci	名詞	火の女神
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クン	kun	助動詞	…するべき
コレ	koré	複他動詞	〜に〜を持たせる
コロ	kór	他動詞	〜を持つ
タアン	taán	連体詞	この（単数）
タネ	tané	副詞	今
タブ	tap	副助詞	〜こそ
チカナクネ	cikanakne	接続助詞	…するならば
トウシテク	tústek	自動詞	黙る
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ （本文2では「ナンコン」と発音されます）
ニマク	nimák	名詞	歯
ネ	né	他動詞	〜である
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
ハウキ	háwki	自動詞	言う
パクノ	pakno	副助詞	〜まで
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ベ	pé	名詞	もの
ルヤンペ	ruyánpe	名詞	雨

## 学習のポイント



今回はカンピヌイエ 16 に続き、十勝地方の短い祈り言葉を取り上げます。

一番目は雨を鎮めるための祈り言葉です。この祈り言葉を唱える際には、イチャリ icari「箎」を外へ出しておきます。そして、「箎の中を雨水で満たすことができないのなら、雨を鎮めてほしい」という意味の祈り言葉を唱えます。

二番目は歯が抜けた際に唱える祈り言葉です。アイヌ文化において火の神は身近な存在であり、抜けた歯も囲炉裏の中へ入れるということです。



## 例 文

## 1. A: エチャプシ ネプ タプ ウシル アナ?

e=capusi nep tap us ru an a?

あなたの唇には何が付いているのですか。

## B: ネプ ウシ?

nep us?

何か付いていますか。

## A: ハチリアワ。ピリカワ。

hacir a wa. pirka wa.

落ちましたよ。大丈夫です。

## 2. トオンニスムムケワ ハチリナンコロ クシアトウイエワ アハチレ。

toon ni sumumke wa hacir nankor kus a=tuye wa a=hacire.

あの木は枯れて倒れるでしょうから、切って倒します。

## 3. タアンエカチ イタンキ ハチレ テク メシケルアン。

taan ekaci itanki hacire tek meske ru an.

この子がお椀を落としてお椀が欠けました。

## 学習のポイント

## 1. 自動詞と他動詞

自動詞と他動詞には、いくつかの名詞と結びつくかという点に違いがあります。動詞が名詞と結びつくことを、「動詞が名詞を取る」と表現することもあります。自動詞は一つの名詞と結びつき、この名詞が主語（動作の主体となるもの）になります。

ニハチリ。ni hacir. 「木が倒れる」

この例のように、自動詞の前には空の箱が一つあるとイメージしてください。この箱には主語にあたる名詞が入ります。

他動詞は主語の他にもう一つ別の名詞と結びつき、これが目的語（動作の対象となるもの）になります。

エカチ イタンキ ハチレ。ekaci itanki hacire. 「子供がお椀を落とす」

この例のように、他動詞の前には、主語の箱に加えてもうひとつ目的語の箱があるとイメージしてください。アイヌ語では、自動詞と他動詞の区別が厳密におこなわれます。

また、日本語では、主語には「～は、～が」、目的語には「～を、～に」といった格助詞が用いられますが、アイヌ語では用いられません。名詞は主語・目的語の順に並べられるのが一般的ですが、目的語・主語の順に並べられることもあります。

なお、他動詞のなかには、目的語にあたる名詞を二つ取る動詞があります。このような動詞は複他動詞と呼ばれます。





## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
ア	a=	人称接辞	(不特定の) 人が、人の
アン	án	自動詞	ある、いる
イタンキ	itánki	名詞	お椀
ウシ	ús	他動詞	～に付く
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エカチ	ekáci	名詞	子供
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
スムムケ	sumúmke	自動詞	枯れる
タアン	taán	連体詞	この(単数)
タップ	tap	副助詞	～こそ
チャプシ	cápusi	名詞	～の唇
テク	tek	接続助詞	…して
トゥイエ	tuyé	他動詞	～を切る(複数)
トオン	toón	連体詞	あの(単数)
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ニ	ní	名詞	木
ネプ	nép	名詞	何(疑問)
ハチリ	hácir	自動詞	倒れる、落ちる
ハチレ	hácire	他動詞	～を倒す、～を落とす
ピリカ	pírka	自動詞	良い
メシケ	méske	自動詞	欠ける
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	文末詞	…するよ
ワ	wa	接続助詞	…して

## メモ

---



---



---



---



---



---



---



---



例 文

1. A: エコロ メノコ エノン オマナル タパナ?

e=kor menoko enon oman a ru tap an a?

あなたの奥さんはどこへ行ったのですか。

B: エアウン オマナル ネナンコロ。

eawun oman a ru ne nankor.

隣りへ行ったのでしょうか。

2. A: エシン イキロク ウタラ エノン パイエ アル タパナ?

esin ikirok utar enon paye a ru tap an a?

先ほどの例の人々どこへ行ったのですか。

B: クエラムシカレ。

ku=eramuskare.

私は知りません。

単 語

アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イキロク	ikírok	連体詞	その (複数)
ウタラ	utár	名詞	人々、～たち
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エアウン	eáwun	副詞	隣りへ
エシン	esín	副詞	先ほど
エノン	enón	副詞	どこへ
エラムシカレ	erámuskare	他動詞	～を知らない
オマン	omán	自動詞	行く (単数)
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
コロ	kór	他動詞	～を持つ
タップ	tap	副助詞	～こそ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	他動詞	～である
パイエ	payé	自動詞	行く (複数)
メノコ	menóko	名詞	女性
ル	ru	名詞化辞	の、こと



## 学習のポイント

### 1. 動詞の単数と複数について

アイヌ語の一部の動詞には、単数と複数の区別があります。例文 1、2 にみられるように、「行く」という動詞には単数（オマン oman）と複数（パイエ paye）の区別があります。一方、アプカシ apkas 「歩く」など、多くの動詞には単数と複数の区別はありません。

動詞には、単数と複数で形が全く変わるものと、形の一部のみが変わるものがあります。

アン an [単数]	オカイ okay [複数]	「ある、いる（自動詞）」
オマン oman [単数]	パイエ paye [複数]	「行く（自動詞）」
ラン ran [単数]	ラプ rap [複数]	「降りる（自動詞）」
ウク uk [単数]	ウイナ uyna [複数]	「～を取る（他動詞）」
トウイエ tuye [単数]	トウイパ tuypa [複数]	「～を切る（他動詞）」

### 2. 自動詞の単数と複数

自動詞の場合、単数と複数の使い分けは主語の数によって決まります。例文 1 にはオマン oman 「行く（単数）」、例文 2 にはパイエ paye 「行く（複数）」が用いられていますが、これらの動詞は主語の数によって使い分けられています。次の例も参照してください。

#### ニウエオ ニエソロ ラン コロ アン。

niueo ni esoro ran kor an.

エゾリスが木を伝って降りてきました（ラン ran 「降りる（単数）」）。

#### ポン メノコ ウタラ ペツチャ エン ラプ コロ オカイ。

pon menoko utar petca en rap kor okay.

若い女性たちが川岸へ降りてきました（ラン rap 「降りる（複数）」）

## メモ

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



例文

1. **アヤポ エタプ タアン イモ シウニル アン。**

ayapo etap taan *imo* siwnin ru an.

あやまあ、このジャガイモは緑色です。

**アエ チク シウニク シトイキ オロ トウイエ ワ エヤフキリ。**

a=e cik siwnin kus toiki or tuye wa eyapkir.

食べると苦いですから、その部分を切って投げ捨てなさい。

2. **オヌマン アエ クニ クシカム クトウイパテク クアレナ。**

onuman a=e kun i kus kam ku=tuypa tek ku=are na.

夕方に食べるために、私は肉を切っておきます。

**エスケ チク オシケ オアニ。**

e=suke cik oske o ani.

あなたが煮炊きするのなら、その中へ入れなさい。

3. **タアン イミアマワ パイエヤン。**

taan imi ama wa paye yan.

この着物を置いていきなさい。

**オカケ タクカヲ ワ クアマナ。**

okake ta ku=kar wa ku=ama na.

後で私が直しておきます。

学習のポイント

1. 他動詞の単数と複数

他動詞の場合、単数と複数の使い分けは、原則として行為の回数によって決まります。例文1は「一回切る」という行為ですから、トウイエ tuye「～を切る（単数）」が用いられます。一方、例文2は「何回も切る」という行為ですから、トウイパ tuypa「～を切る（複数）」が用いられます。なお、場合によっては目的語の単数・複数を表しているように解釈できることもあります。以下の例を参照してください。

**ス ピリカノ クフライエ。**

su pirkano ku=huraye.

私は鍋をよく洗いました（フライエ huraye「～を洗う（単数）」）。

**イタンキ オピッタノ クフライバ。**

itanki opittano ku=huraypa.

私はお椀を全て洗いました（フライバ huraypa「～を洗う（複数）」）。



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の) 人が、人の
アニ	ani	文末詞	…しなさい
アマ	amá	他動詞	～を置く (単数)
アヤポ	ayápo	間投詞	何とまあ (感嘆)
アレ	áre	他動詞	～を置く (複数)
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
イ	i	名詞化辞	こと、とき、ところ
イミ	imí	名詞	着物
エ	é	他動詞	～を食べる
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エタフ	etap	副助詞	～こそ
エヤフキリ	eyápkir	他動詞	～を投げる
オ	ó	複他動詞	～を～に入れる
オカケ	okáke	位置名詞	～の後
オシケ	óske	位置名詞	～の中
オヌマン	onúman	副詞	夕方
オロ	ór	位置名詞	ところ
カム	kám	名詞	肉
カラ	kár	他動詞	～を作る
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
クン	kun	助動詞	…するべき
シウニン	síwnin	自動詞	緑色である
シウニン	síwnin	自動詞	苦い
スケ	suké	自動詞	煮炊きする
タ	ta	後置詞	～に、～で
タアン	taán	連体詞	この (単数)
チク	cik	接続助詞	…するなら
テク	tek	接続助詞	…して
トイキ	toíki	連体詞	その
トウイエ	tuyé	他動詞	～を切る (単数)
トウイバ	túypa	他動詞	～を切る (複数)
ナ	na	文末詞	…するぞ
パイエ	payé	自動詞	行く (複数)
ヤン	yan	文末詞	…しなさい
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して



本文

1. **ネコンアンパセタスムエキヤツカイ**  
nekon an pase tasum e=ki yakkay  
どのような重い病気をしても、

**エケウトウムピリカワ**  
e=kewtumu pirka wa  
あなたの心が良く、

**エケウトウムペケレチカナクネ**  
e=kewtumu peker cikanakne  
心が澄んでいるならば、

**エイコシテクパセタスム**  
eikostek pase tasum  
あまり重い病気には

**ソモエキナンコロ。**  
somo e=ki nankor.  
ならないでしょう。

2. **チャシナタラノコイタクヤン。**  
casnatara no koitak yan.  
穏やかに話しかけなさい。

**チカナクネ**  
cikanakne  
そうすれば、

**ネブウェンカムイエネネヤツカイ**  
nep wen kamuy ene ne yakkay  
如何なる悪い神でも

**ケウトウムチャシナタラナンコンナ。**  
kewtumu casnatara nankor na.  
心が穏やかになるでしょう。



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
チャシナタラ	cásnatara	自動詞	穏やかである
チカナクネ	cikanakne	接続助詞	…するならば
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エイコシテク	eíkostek	副詞	あまりに
エネ	ene	副助詞	～でも
カムイ	kamúy	名詞	神
ケウトウム	kéwtumu	名詞	～の心
キ	kí	他動詞	～をする
コイタク	koítak	他動詞	～に話す
ナ	na	文末詞	…するぞ
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ (本文2では「ナンコン」と発音されます)
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネ	né	他動詞	～である
ネコン	nékon	副詞	どのように（疑問）
ネブ	nep	名詞	何（疑問）
ノ	no	接続助詞	…して
パセ	páse	自動詞	重い
ベケレ	pekér	自動詞	澄む
ピリカ	pírka	自動詞	良い
ソモ	somó	副詞	…しない
タスム	tasúm	名詞	病気
ワ	wa	接続助詞	…して
ウェン	wén	自動詞	悪い
ヤツカイ	yakkay	接続助詞	…しても
ヤン	yan	文末詞	…しなさい

## 学習のポイント



今回は本別地方で伝承されているウチャシコマ ucaskoma 「言い伝え」を取り上げます。ウチャシコマは日常の言い伝えや、伝説、地名や物の由来に関する話など、様々な内容を含みます。また、ウチャシコマは基本的にノンフィクションの伝承であると認識されています。

ここでは日常生活の指針となるようなウチャシコマを紹介しました。語り手によると、幼い頃からこのような伝承を母親から聞かされながら養育されたとのことでした。



## 例 文

1. A: **ネン カイ オアツサム チク ウエンナンコロ クシ ピリカノ シルイエ アニ。**  
 nen kay oassam cik wen nankor kus pirkanō siruye ani.  
 誰もいないと良くないから、きちんと留守番をしてください。

B: **クヤイコメシヌ クシ プイノ クアン コチャン。**  
 ku=yaykomesnu kus puyno ku=an kocan.  
 寂しいから私は一人でいるのは嫌です。

2. A: **ネコン エチキ カン エチアキ アル タパナ?**  
 nekon eci=ki kan eci=arki a ru tap an a?  
 あなたたちはどのようにして来たのですか。

B: **クルマ アンワ チオ テク アキアシ。**  
 kuruma an wa ci=o tek arki=as.  
 車があつて、私たちはそれに乗ってきました。

## 学習のポイント

## 1. 人称の表現について

アイヌ語は人称の表現が発達した言語です。ですから、アイヌ語の学習においては人称の表現について学ぶことが極めて重要です。

## 2. 1 人称の表現

「私が…する」という表現をつくる場合には、動詞の前にク ku=「私が」という言葉を付けます。例文 1B を参照してください。この「ク」は、人称接辞と呼ばれ、一回ずつ必ず動詞に付けなければいけません。なお、ローマ字表記では人称接辞に「=」という記号を付けるのが一般的です。なお、「ク」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

モコロ mokór 「眠る」      クモコロ ku=mókor 「私が眠る」

「私たちが…する」という表現の場合は少し複雑です。例文 2B を参照してください。自動詞の場合は動詞の後にアシ=as 「私たちが」という人称接辞が付きます。一方、他動詞の場合は動詞の前にチ ci=「私たちが」という人称接辞が付きます。また、この「アシ」や「チ」は、聞き手を含めない「私たちが」という意味を表します。聞き手も含めて「私たちが」と表現する場合には、別の人称接辞が用いられます。なお、「チ」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

カスイ kasúy 「～を手伝う」      チカスイ ci=kásuy 「私たちが～を手伝う」





## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a	助動詞	…した
アシ	=as	人称接辞	私たちが
アニ	ani	文末詞	…しなさい
アラキ	árki	自動詞	来る（複数）
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
ウェン	wén	自動詞	悪い
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちが、あなたたちの
オ	ó	他動詞	～に入る
オアッサム	oássam	自動詞	まったく無い
カイ	kay	副助詞	～も
カン	kan	接続助詞	…して
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コチャン	kocan	助動詞	…するのを嫌がる
シルイエ	síruye	自動詞	留守番をする
タップ	tap	副助詞	～こそ
チ	ci=	人称接辞	私たちが、私たちの
チク	cik	接続助詞	…するなら
テク	tek	接続助詞	…して
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
ネコン	nékon	副詞	どのように
ネン	nén	名詞	誰（疑問）
ピリカノ	pírkano	副詞	良く
プイノ	púyno	副詞	独りで
ヤイコメシヌ	yáykomesnu	自動詞	寂しい
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ワ	wa	接続助詞	…して

## メモ

---



---



---



---



---



例文

1. A: **イシ、エシンキルへ?**

is, e=sinki ru he?

おやおや、あなたは疲れたのですか。

B: **オアラクシンキワクホツケルスイ。**

oar ku=sinki wa ku=hokke rusuy.

私はとても疲れて横になりたいです。

2. A: **タアンチェプエンコタエチカラソモキクシムニンワアン。**

taan cep enkota eci=kar somo ki kus munin wa an.

この魚は早くあなたたちが処理しなかったので腐っています。

B: **ソンノネワ。**

sonno ne wa.

本当ですね。

学習のポイント

1. 2人称の表現

「あなたが…する」という表現をつくる場合には、エ e=「あなたが」という人称接辞を動詞の前に付けます。例文 1A を参照してください。なお、「エ」が付くと動詞のアクセントの位置が変わります。

モコ□ mokór 「眠る」 エモコ□ e=mókor 「あなたが眠る」

「あなたが…する」と表現する場合には、エチ eci=「あなたたちが」という人称接辞を動詞の前に付けます。例文 2A を参照してください。なお、「エチ」が付いても動詞のアクセントの位置は変わりません。

モコ□ mokór 「眠る」 エチモコ□ eci=mokór 「あなたたちが眠る」



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アン	án	自動詞	ある、いる (単数)
チェブ	cép	名詞	魚
エ	e=	人称接辞	あなたが、あなたの
エチ	eci=	人称接辞	あなたたちが、あなたたちの
エンコタ	énkota	副詞	早く
へ	he	文末詞	～か？
ホツケ	hókke	自動詞	横になる、寝る
イシ	ís	間投詞	おやおや (意外であることを表す)
カラ	kár	他動詞	～を作る
キ	kí	他動詞	～をする
ク	ku=	人称接辞	私が、私の
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
ムニン	munín	自動詞	腐る
ネ	né	他動詞	～である
オアラ	oár	副詞	まったく
ル	ru	名詞化辞	の、こと
ルスイ	rusuy	助動詞	…したい
シンキ	sínki	自動詞	疲れる
ソモ	somó	副詞	…しない
ソンノ	sónno	副詞	本当に
タアン	taán	連体詞	この (単数)
ワ	wa	文末詞	…するよ
ワ	wa	接続助詞	…して

## メモ

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## 例 文

1. A: トオン エカチ ランマノ パラパラク アワン。  
toon ekaci ranmano parapararak aw an.  
あの子はいつも泣いています。

B: ネオロ カイ アラカ ソモ キ ハウ エタパン?  
neor kay arka somo ki haw etap an?  
どこか痛いのではないのでしょうか。

2. ポンノ イヌ ワ オシツパヤン。  
ponno inu wa osippa yan.  
少し話を聞いてから帰りなさい。

3. イテツケ オレン パイエカイ ヤナニ。  
itekke or en payekay yan ani.  
そこへ行ってはいけません。

## 学習のポイント

## 1. 3 人称の表現

「彼女／彼が…する」などの3人称の表現には人称接辞は用いられません。したがって、動詞をそのまま用いると、基本的には3人称の表現となります（ただし、命令や禁止の表現は例外です）。例文1を参照してください。

## 2. 命令や禁止の表現と人称

命令の表現や禁止の表現においては、2人称の人称接辞は省略されます。例文2、3を参照してください。ただし、ナンコロnankor「…するだろう、…するつもりだ」という助動詞を用いた遠回しな命令の表現では2人称の人称接辞が用いられます。

トウシテク パテク エチキ ナンコロ。

tustek patek eci=ki nankor.

あなたたちは静かにしていなさい。



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
アウ	aw	名詞化辞	の、こと
アニ	ani	文末詞	…しなさい
アラカ	árka	自動詞	痛い
アン	án	自動詞	ある、いる（単数）
イテツケ	itékke	副詞	…するな
イヌ	inú	自動詞	聞く
エカチ	ekáci	名詞	子供
エタフ	etap	副助詞	～こそ
エン	en	後置詞	～へ
オシツパ	osíppa	自動詞	帰る（複数）
オロ	ór	位置名詞	ところ
カイ	kay	副助詞	～か（不定）
キ	kí	他動詞	～をする
ソモ	somó	副詞	…しない
トオン	toón	連体詞	あの（単数）
ネオロ	néor	名詞	どこ（疑問）
パイェカイ	payékay	自動詞	歩き回る（複数）
ハウ	haw	名詞化辞	の、こと
パラパラク	paráparak	自動詞	泣く
ボンノ	pónno	副詞	少し
ヤン	yan	文末詞	…しなさい
ランマノ	ranmano	副詞	いつも
ワ	wa	接続助詞	…して

## メモ

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



本文

- |    |   |               |
|----|---|---------------|
| 1. | <b>パイカラ アン コロ</b><br>paykar an kor          | 春になると         |
|    | <b>トント ルシ オシケ</b><br>tonto rus oske         | 毛の無い皮の中に      |
|    | <b>ポロンノ</b><br>poronno                      | 沢山、           |
|    | <b>ユク エカッタラ エシクワ</b><br>yuk ekattar esik wa | シカの子供が入って     |
|    | <b>アラプテ。</b><br>a=rapte.                    | 降ろされてきます。     |
| 2. | <b>ニヌムニ</b><br>ninumni                      | オニグルミの木を      |
|    | <b>チセ ソイケタ</b><br>cise soyke ta             | 家のまわりに        |
|    | <b>アネトイタ チカナク</b><br>an=etoyta cikanak      | 植えると、         |
|    | <b>カシケン</b><br>kasiken                      | その上へ          |
|    | <b>カムイ ハチリ ナンコロ。</b><br>kamuy hacir nankor. | 雷神が落ちるでしょう。   |
|    | <b>クシ ニヌムニ アナク</b><br>kus ninumni anak      | ですから、オニグルミの木は |
|    | <b>イテツケ チセ ソイケタ</b><br>itekke cise soyke ta | 家のまわりに        |
|    | <b>エトイタ ヤナニ。</b><br>etoyta yan ani.         | 植えてはいけません。    |



## 単語



アイヌ語		品詞	日本語訳
ア	a=	人称接辞	(不特定の) 人が、人の
アナク	anak	副助詞	～は
アニ	ani	文末詞	…しなさい
<b>アン</b>	án	自動詞	ある、いる (単数)
アン	an=	人称接辞	(不特定の) 人が、人の
イテツケ	itékke	副詞	…するな
エカッタラ	ekáttar	名詞	子供たち
エシク	esík	他動詞	～で一杯になる
エトイタ	etóyta	他動詞	～を植える
<b>オシケ</b>	óske	位置名詞	～の中
カシケン	kasiken	後置詞	～の上へ
<b>カムイ</b>	kamúy	名詞	神
クシ	kus	接続助詞	…するので、…するために
コロ	kor	接続助詞	…すると
<b>ソイケ</b>	sóyke	位置名詞	～の周囲
タ	ta	後置詞	～で、～に
チカナク	cikanak	接続助詞	…するならば
<b>チセ</b>	cisé	名詞	家
<b>トント</b>	tónto	名詞	毛の無い皮
ナンコロ	nankor	助動詞	…するだろう、…するつもりだ
<b>ニヌムニ</b>	nínumni	名詞	オニグルミの木
<b>パイカラ</b>	páykar	名詞	春
ハチリ	hácir	自動詞	倒れる、落ちる
<b>ポロンノ</b>	porónno	副詞	たくさん
ヤン	yan	文末詞	…しなさい
<b>ユク</b>	yúk	名詞	シカ
<b>ラブテ</b>	rápte	他動詞	～を降ろす (複数)
<b>ルシ</b>	rús	名詞	毛皮
ワ	wa	接続助詞	…して

## 学習のポイント



今回はカンピヌイエ kanpinuye 22 に続き、本別地方のウチャッコマ ucaskoma 「言い伝え」を紹介し  
ます。今回は動物や植物に関わるウチャッコマを取り上げました。

一番目のウチャッコマはユク yuk 「シカ」に関する伝承です。春先に山の方で大きな音がすると、昔の  
人々はユク アランケ フマシ yuk a=ranke humas 「シカが降ろされた音がした」と噂していたとのこと  
です。

二番目のウチャッコマはニヌムニ ninumni 「オニグルミの木」に関する伝承です。オニグルミの樹皮は  
繊維を黒く染める材料としても使われます。



# アイヌ語ラジオ講座収録テープ等 貸出しについて

## 1.利用時間

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：午前9時～午後5時(月～金)  
アイヌ文化交流センター：午前10時～午後6時

## 2.休業日

(公財)アイヌ文化振興・研究推進機構：土・日曜日、祝日、年末・年始(12月29日～1月3日)  
アイヌ文化交流センター：月・日曜日、祝日の翌日、年末・年始(12月29日～1月3日)

## 3.申込手続から受取

裏面の申込用紙を当公益財団またはアイヌ文化交流センター事務局に提出いただき、手続きが完了しましたら、収録テープ等をお送りします。

また、送料は利用者負担としておりますので、送料分の切手を同封いただくか、または料金着払いにてお送りします。なお、切手を同封される場合には料金を下記までお問い合わせください。

## 4.期 間

申込みの日から14日以内に返却してください。

## 5.お問合せ先

### (公財)アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001  
北海道札幌市中央区北1条西7丁目  
プレスト1・7(5階)  
TEL.(011)271-4171 FAX.(011)271-4181  
e-mail : ainu@frpac.or.jp

### アイヌ文化交流センター

〒104-0028  
東京都中央区八重洲2丁目4番13号  
ユニソ八重洲2丁目ビル(3階)  
TEL.(03)3245-9831 FAX.(03)3510-2155  
e-mail : acc-tokyo@frpac.or.jp

## アイヌ語ラジオ講座収録テープ等の貸出申込用紙

*申込番号		申込日	平成	年	月	日					
*返却期日	平成	年	月	日	*返却日	平成	年	月	日		
住所	〒					氏名					
年齢	才	性別	男・女	職業							
連絡先	電話：			FAX：							
	電子メール：										
希望地域	平成10年度	札幌	千歳	平取	旭川	種類	・カセットテープ ・コンパクトディスク(CD)  ○で囲んでください。				
	平成11年度	白老	釧路	登別	静内						
	平成12年度	白糠	浦河	鶴川	帯広						
	平成13年度	白老①	白老②	登別①	登別②						
	平成14年度	白糠①	白糠②	鶴川①	鶴川②						
	平成15年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成16年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成17年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
	平成18年度	様似①	様似②	様似③	様似④						
	平成19年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成20年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成21年度	静内①	静内②	静内③	静内④						
	平成22年度	白老①	白老②	白老③	白老④						
	平成23年度	旭川①	旭川②	旭川③	旭川④						
	平成24年度	鶴川①	鶴川②	鶴川③	鶴川④						
	平成25年度	浦河①	浦河②	浦河③	浦河④						
	平成26年度	平取①	平取②	平取③	平取④						
	平成27年度	石狩①	石狩②	石狩③	石狩④						
	平成28年度	十勝①	十勝								
	希望教室を○で囲んでください。										
特記事項											

注1 \*印の箇所は記入しないでください。注2 団体による申込みの場合には、代表者の氏名、住所等を記入してください。



# リスナーのみなさまへ

「アイヌ語ラジオ講座」をお聴きいただきありがとうございます。

この講座は、初心者向けのアイヌ語やアイヌ文化講座として放送しています。この講座の必要性やあり方などを検討するにあたり、みなさまのご意見、ご感想などをお聞きするものです。下記の質問について、該当の番号を○で囲み、その他のご意見などをご記入の上、お送りください。

のりしろ  
(キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてご郵送ください。  
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。

## アイヌ語ラジオ講座アンケート

(年齢 才 男・女)

### I この講座についてお尋ねします。

- 問 1** この講座をなにで知りましたか。  
①ラジオ ②新聞 ③ホームページ ④ポスター・チラシ ⑤アイヌ語教室 ⑥その他( )
- 問 2** この講座を何回くらい聴いていますか。  
①月に1回 ②月に2~3回 ③毎週 ④その他( )
- 問 3** この講座をいつ・どのような方法で聴いていますか。  
①日曜日の本放送 ②土曜日の再放送 ③放送を録音して ④ホームページ ⑤貸出しテープ・MD
- 問 4** この講座の放送時間(15分間)について、どう思われますか。  
①もっと短く( )分位 ②このままで良い ③もっと長く( )分位
- 問 5** この講座の内容について、どう思われますか。  
ア)「アイヌ語の例文紹介」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい( )  
イ)「アイヌ語の解説」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい( )  
ウ)「アイヌ文化の紹介」について  
①わかり易い ②普通 ③わかりにくい( )
- 問 6** テキストの内容について、どう思われますか。  
①もっと易しく ②このままで良い ③もっと詳しく( )

### II これからの講座のあり方についてお尋ねします。

- 問 7** この講座をラジオで放送することについて、どう思われますか。  
①続けてほしい ②どちらとも言えない ③やめても良い
- 問 8** 現在の内容のほか、どのような話を聞きたいですか。  
①アイヌ語を学ぶきっかけなどの体験談 ②アイヌ文化に関わる体験談 ③地域のアイヌ語・文化に関わる活動の紹介  
④その他( )
- 問 9** 「アイヌ文化の紹介」で取りあげてほしいテーマはありますか。  
①ある a地名 b歴史 c歌・踊り d口承文芸 e儀礼 f工芸 gその他( ) ②ない

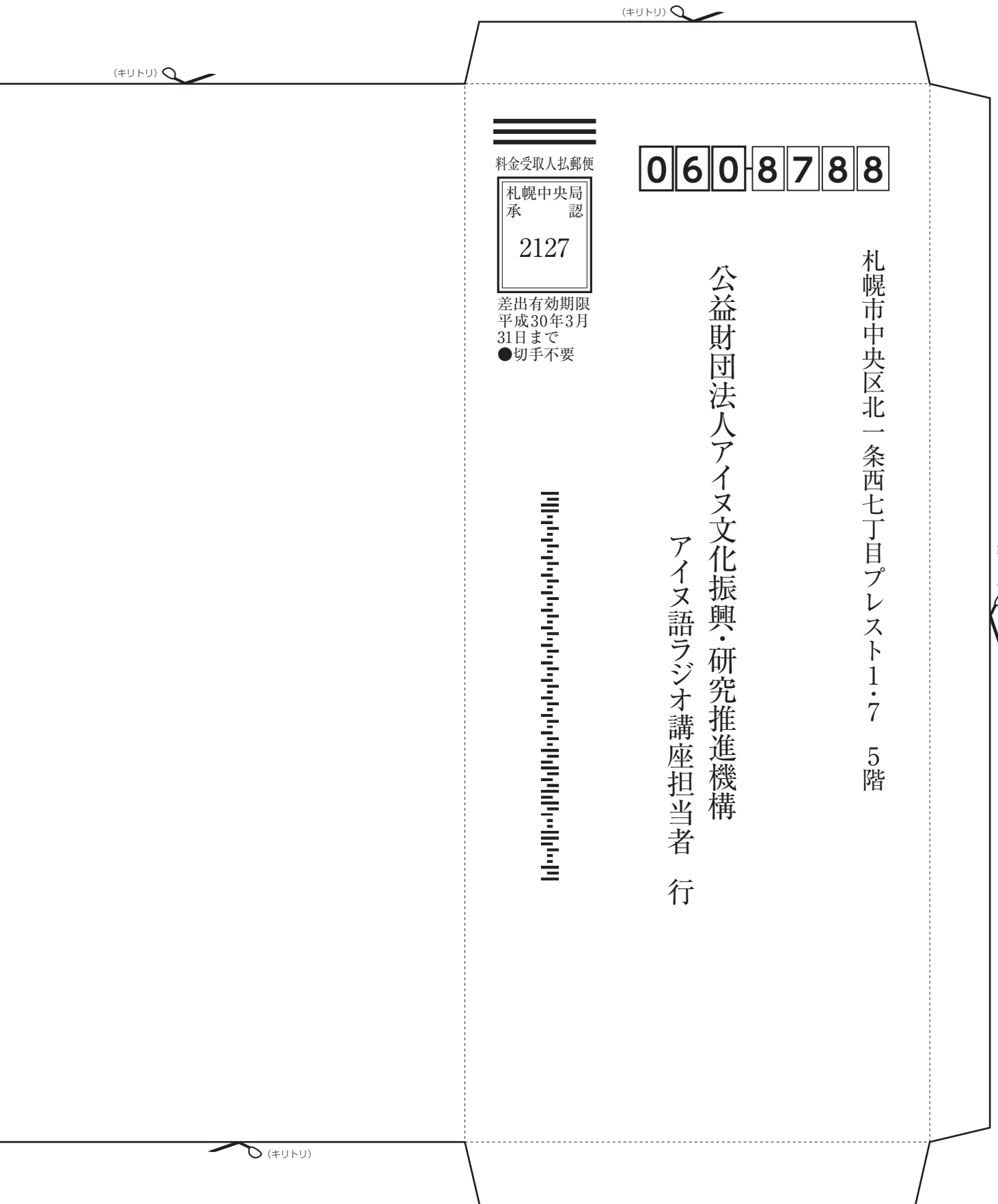
### III 其他のご意見があればお聞かせください。

(平成28年7月発行分)

のりしろ

(キリトリ)

※キリトリ線を切り取って、封筒にしてお送りください。  
※封筒を作る際はのりしろをセロハンテープ等でしっかりと貼り合わせてください。



# 会員募集のお知らせ

## 『賛助会員』を募集しています。

国及び北海道からの財政的な支援をいただいておりますが、法律の趣旨を踏まえ多様な事業を展開していくために運営基盤の確立が重要であります。

このため、地元北海道はもとより、全国の個人、団体や企業の方々から、幅広くご支援をいただくことが大切であると考えております。

つきましては、このような趣旨をご理解の上、賛助会員としてご入会くださいますようお願い申し上げます。

### 年会費

- 法人・団体／一口2万円
  - 個人／一口5千円
- ※各一口以上です。

### 賛助会費の用途

皆様からの会費は、アイヌ文化に関する書籍、写真、ビデオ等のライブラリーの整備など当公益財団の自主事業の充実のためにあてられます。

### 会員の特典

- 会員の皆様には、次のような特典があります。
- ・当公益財団が発行する刊行物等の無料配布

#### ●寄付金税額控除について

当公益財団は、平成25年12月に国から「税額控除に係る証明書」の交付を受けておりますので、所得税を納付している場合、確定申告に必要書類を添付することで、所得税や住民税から一定額が控除されます。

---

平成28年度「アイヌ語ラジオ講座」テキスト Vol.2

---

発行年月 平成28年7月  
編集・発行 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構



## [公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構とは…]

平成9年5月、アイヌ文化の振興等を行い、アイヌの人たちの民族としての誇りが尊重される社会の実現と、我が国の文化の多様な発展を図ることを目的とする「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律」が制定され、同年7月から施行されました。

当公益財団は、平成9年7月、北海道札幌市内に事務所を、同年9月には東京都内にアイヌ文化交流センターを開設し、この法律に基づき、アイヌ文化の振興、アイヌの伝統やアイヌ文化に関する知識の普及・啓発などの事業を実施しています。

### ● 公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7(5階)

The Foundation for Research and Promotion of Ainu Culture (:FRPAC)  
Presto 1.7(5F), Kita 1, Nishi 7, Chuo-ku, Sapporo 060-0001 Japan

TEL.011-271-4171 FAX.011-271-4181

ホームページ <http://www.frpac.or.jp/>

e-mail:ainu@frpac.or.jp

### ● アイヌ文化交流センター

〒104-0028 東京都中央区八重洲2丁目4番13号

ユニゾ八重洲2丁目ビル(3階)(旧アーバンスクエア八重洲)

Ainu Culture Center, Tokyo

UNIZO Yaesu 2-chome Building (Formerly Urban square Yaesu) (3F, 4-13, Yaesu 2-chome, Chuo-ku, Tokyo 104-0028 Japan

TEL.03-3245-9831 FAX.03-3510-2155

e-mail:acc-tokyo@frpac.or.jp

